

## **Liset Diaz Martinez**

Docteur en Sciences du langage

BIATSS de l'EA 7518 LT2D

Université de Cergy-Pontoise, UFR lettres et sciences humaines, Site des Chênes II

33 bd du Port - 95011 Cergy-Pontoise cedex

Tél. pro. 01.34.25.67.58

Courriel : liset.diaz@u-cergy.fr

## **Domaines d'expertise**

Dialectologie et sociolinguistique

- A. Variation
- B. Diversité des normes
- C. Politiques linguistiques
- D. Caractérisations lexicales

Lexicographie hispanoaméricaine

- A. Socio-lexicographie
- B. Dictionnaires généraux et dictionnaires d'américanismes
- C. Méthodes lexicographiques dans la description du lexique des variétés américaines

Littérature et édition

- A. Littérature hispano-américaine
- B. Circulation du livre traduit
- C. Histoire de l'édition

Humanités numériques

- A. Balisage TEI
- B. Analyse des réseaux
- C. Lexicométrie
- D. Corpus et alignement

Projets de recherche

1. Medet-Lat France 1945-2000
2. Projet « Constructions verbales figées usuelles et communes dans le XXI<sup>e</sup> siècle en Espagne, Argentine, Colombie, Mexique et Pérou : étude et analyse linguistique, diatopique, didactique et traductologique »
3. VARILEX, variation lexicale de l'espagnol mondiale

Sélection de publications représentatives

- **2020.** « Gabriel García Márquez traducido : observaciones sobre la variación », *Latin American Literatures in the World / Literaturas Latinoamericanas en el Mundo*, à paraître en janvier 2020.

- **2020** « Dictionnaires de colombianismes au XXIe siècle : renouveau lexicographique pour l'espagnol américain ? », Elmad, à paraître en février 2020.
- **2018**. « Traduction et variation : Gabriel García Márquez dans tous ses états », Revue *HispanismeS*, Hors série n° 2, Erich Fisbach, Hélène Thieulin-Parso et Philippe Rabaté (éd.), *Traduire d'une culture à l'autre, Actes choisis du Congrès AFUE/APEF/SHF de Sèvres (15-17 novembre 2017)*, p. 154-163. <http://www.hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/HS2/11.Article-DIAZ-MARTINEZ-Liset.pdf>